

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE
DIPARTIMENTO DI SCIENZE GIURIDICHE
DELL'INTERPRETAZIONE E DELLA TRADUZIONE

Laurea magistrale in Traduzione specialistica e Interpretazione di conferenza
Curriculum Traduzione specialistica-Interpretazione

ESAME DI IDONEITÀ a.a. 2022-2023
TRADUZIONE FRANCESE-ITALIANO

Sur le réseau LinkedIn, le haut fonctionnaire Lionel Corre a été félicité par le Trésor public pour son passage du service d'État au groupe privé de conseil Boston consulting.

«Un pantouflage salué en fanfare», une «république bananière» ou encore «une collusion public privé renforcée»: les critiques pleuvent en commentaire de la publication pour dénoncer cette communication hasardeuse.

«Partir à BCG, pour Lionel Corre, c'est vraiment un accomplissement, le signe de sa valeur», ironise auprès de «Marianne» Michel Crinetz, ancien superviseur financier. Le départ du haut fonctionnaire n'a rien d'étonnant selon lui. «Ses orientations de droite libérales étaient connues de tous dès le départ précise-t-il. Ça a joué dans sa nomination au Trésor et dans les réformes qu'il a impulsées. Il ne se passe pas un mois sans mouvement de porte tournante, au niveau français et européen.»

Axel Perru <https://www.marianne.net/> 03/02/2022

Et Poutine brandit sa bombe...

Serait-ce le retour des Dr Folamour ? En tout cas, en agitant le grelot de la dissuasion pour tenter de se sortir du guêpier ukrainien et faire face aux sanctions, boycott et condamnations venues de partout, Vladimir Poutine peut se vanter d'avoir réveillé le spectre de l'ex-guerre froide, et internationalisé ce qui s'annonçait comme une guerre essentiellement régionale, aux marches — et non pas au cœur — de l'Europe.

En effet, l'OTAN a ressuscité ces dernières semaines. Longtemps sans vocation, un temps «sans frontière» au point de s'être perdue en Afghanistan, voilà l'Alliance atlantique de nouveau dotée d'un ennemi en bonne et due forme, qui ressemble à l'ancien: c'est la mobilisation tout au long des frontières de la Russie, la mise en alerte des arsenaux nucléaires, alors que se multiplient les annonces d'aide militaire à l'Ukraine et aux pays d'Europe de l'Est, les mesures de rétorsion tous azimuts, et bientôt un nouveau gonflement des budgets militaires de nombreux pays.

Philippe Leymarie, *Le Monde diplomatique*, 3 mars 2022

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE
DIPARTIMENTO DI SCIENZE GIURIDICHE
DELL'INTERPRETAZIONE E DELLA TRADUZIONE

Laurea magistrale in Traduzione specialistica e Interpretazione di conferenza
Curriculum Traduzione specialistica-Interpretazione

ESAME DI IDONEITÀ a.a. 2022-2023
TRADUZIONE ITALIANO-FRANCESE

1. La pittura di Eugenio Degani è una pittura che si spreca nella materia, sprofondando nella sua permeabilità o scivolando sul suo corpo reticente e solido. Materia e materiali. Essi creano nello spazio del quadro un continuo scorrimento di energia, che impedisce ogni rischio di staticità o di inerzia: funzionano un po' come un'invasione di nuovi orizzonti, come un rilancio di angolazioni che costringono l'occhio a spericolate manovre per impadronirsi dell'intero campo immaginativo.

2. La vitalità del teatro italiano, come quella del teatro di tutti i paesi occidentali, dipende anche dalla traduzione delle *pièces* straniere contemporanee, tra cui numerose sono quelle scritte in lingua francese. Per parafrasare U. Eco (1993) si potrebbe dire che la vera lingua del teatro europeo è la traduzione. Tuttavia, malgrado la loro importanza, il traduttore e la traduzione di teatro sono raramente presi in considerazione. Da tempo, si può notare questa indifferenza nei programmi teatrali e nei paratesti editoriali (prefazione, introduzione, commento all'opera).

3. È dalle uve "Furmint" raccolte nella Tokajhegyalija, che si fa il Tokaj. Il resto, è storia chiusa, dichiara P. Zamò. Sarebbe chiusa, se la Cantina Produttori di Cormòns non avesse impugnato la decisione, sancita dall'Ue, di ribattezzare il Tocai semplicemente "Friulano". Il tutto, con il *placet* della regione Friuli Venezia Giulia, che ha addirittura varato una legge per conservare la dizione completa da usare sul mercato italiano, riservando "Friulano" al solo mercato estero.

Liberamente tratto da:

1. Meneghelli, L., *Eugenio Degani, la pratica dell'eccesso*, Galleria Novelli, Verona
2. Dufiet, J.-P., *Il paratesto dei traduttori di teatro contemporaneo dal francese verso l'italiano* : http://www.intralea.org/specials/article/il_paratesto_dei_traduttori_di_teatro_contemporaneo
3. Granello, L., *Tocai o Friulano la battaglia del vino che ha perso il nome*: <https://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2008/01/04/tocai-friulano-la-battaglia-del-vino-che.html>